

# EPIDOS ニュース 2001年 第3報 (2001年10月発行)

## CONTENT 目次

- ▶ **Editorial Serving the European public** 論説: ヨーロッパ社会への貢献
- ▶ **News from esp@cenet®** esp@cenet®ニュース
- ▶ **Patent families, part 3: INPADOC** パテントファミリー (第3回): INPADOC
- ▶ **Patent families, part 4: Derwent** パテントファミリー (第4回): ダーウェント
- ▶ **News from EPIDOS-INPADOC** EPIDOS-INPADOC ニュース
- ▶ **SPACE® CD-ROM and DVD products** SPACE®CD-ROM / DVD 製品
- ▶ **What you missed in the last issue of EPIDOS News** 前回の EPIDOS ニュースのおさらい
- ▶ **Japanese FI classification and F-terms now available in English** 日本の FI 分類 / F タームの英語版開始
- ▶ **Patent information at the UK Patent Office** 英国特許庁の特許情報事情
- ▶ **Conversion to DVD for SPACE® FIRST postponed** 延期された SPACE®FIRST の DVD による製品化
- ▶ **Other News** その他のニュース

## Headlines 見出し

▶	<b>US patent documents from document number 1 onwards</b> <i>The esp@cenet 3 worldwide service now includes all United States patent documents from document number US 0000001 onwards.</i> <b>米国特許第 1 号以降の米国特許文献</b> esp@cenet®ワールドワイドサービスは、米国特許第 0000001 号以降の全米国特許文献を完全に網羅した。
▶	<b>Patent families, parts 3: INPADOC</b> <i>Issue 2/2001 of EPIDOS News included an article on how patent families, or "equivalents", are used within esp@cenet 3. These articles, the last in the series, look at patent families in the INPADOC and Derwent databases.</i> <b>パテントファミリー (第 3 回): INPADOC</b> 2/2001 EPIDOS ニュースで、esp@cenet®のパテントファミリー、或いは「対応特許」の活用方法を掲載した。今回はそのシリーズの最終回で、INPADOC とダーウェントデータベースにおけるパテントファミリーを取り上げる。
▶	<b>Patent families, parts 4: Derwent</b> <i>Issue 2/2001 of EPIDOS News included an article on how patent families, or "equivalents", are used within esp@cenet 3. These articles, the last in the series, look at patent families in the INPADOC and Derwent databases.</i> <b>パテントファミリー (第 4 回): ダーウェント</b> 2/2001 EPIDOS ニュースで、esp@cenet®のパテントファミリー、或いは「対応特許」の活用方法を掲載した。今回はそのシリーズの最終回で、INPADOC とダーウェントデータベースにおけるパテントファミリーを取り上げる。
▶	<b>Japanese FI classification and F-terms now available in English</b> <i>A feature of Japanese patent documentation is the FI and F-term classification system developed by the Japanese Patent Office (JPO). Since April 2001, it has been possible to search Japanese patent literature using FI classification and F-terms in English.</i> <b>日本の FI 分類 / F タームの英語版開始</b> 日本特許庁 (JPO) が開発した FI / F ターム分類システムは、日本特有の特許分類システムとなっていたが、2001 年 4 月以降、英語版の FI 分類 / F タームを使って、日本特許文献の調査が可能となる。
▶	<b>Patent information at the UK Patent Office</b> <i>Patent information has been high on the UK Patent Office's priority list for many years. As host patent office of this year's EPIDOS Annual Conference, and one of the leading patent offices in Europe, it kindly agreed to contribute an article on its patent information activities.</i> <b>英国特許庁の特許情報事情</b> 英国特許庁の優先リストの中で、特許情報は長い間注目された位置にあった。今年の EPIDOS 年鑑会議の主催特許庁でもあり、ヨーロッパの主要特許庁の 1 つでもある英国特許庁は、このほど特許情報活動の掲載に快く投稿してくれた。

## Editorial

### 論説

特許情報主席取締役 Liliane Meyers 女史による談：

In this column in EPIDOS News 2/2001, I drew readers' attention to the mission statement released by the EPO on 9 March this year. An essential aspect of this mission statement, and the main message of my editorial at the time, was that it is our task to ensure that patent information is used by the European public.

私は、2/2001 EPIDOS ニュースのこのコラムで、今年の3月9日に発表したEPOのミッション声明を紹介しました。このミッション声明の真意と、その時の論説の主要メッセージからお分かりのように、ヨーロッパの人たちが特許情報を有効に活用できるようにすることが私たちの仕事であります。

It is not our concern who supplies that patent information, although some of it will of course come from the EPO.

いくつかの特許情報は、確かに EPO から提供されていますが、誰が特許情報を提供するのかはここでは問題ではありません。

Our role in Europe is one of a public service supporting innovation. An important aspect of that service is to work together with other players in the field to draw the public's attention to, or "raise awareness" of, patent information and the benefits of using it. This role is an important consideration for us when we organise the EPIDOS Annual Conference. It is the reason why we take the conference to a different member state each year and why we are enhancing this year's event in Cardiff, UK, with special presentations on 16 October, aimed at local industry, on patents, patent innovation, and innovation support\*.

ヨーロッパにおける私たちの役割は、技術革新を支援する公共のサービスの一部にすぎません。このサービスの重要な点は、特許情報とそれを利用する利点に目を向けさせ、「気づかせる」ことに従事している他の人たちと一緒に働くところにあります。このことが、EPIDOS 年鑑会議を開催するに当たり重要な役割を果たします。私たちが毎年異なる加盟国で会議を行うことや、今年の10月16日に英国のカーディフで開催するイベントで、地域に根ざした産業向けの特許、特許技術革新、ならびに技術革新の支援\*に関する特別なプレゼンテーションを充実させようとするのもこのような理由からであります。

The attractiveness of the conference for local industry is boosted by an exhibition of high quality. There cannot have been many events in the past where so many companies and organisations specialising in patent information were present together under one roof.

地域産業にとって、質の高い発表を行う会議は魅力的です。かつて、これほどまで多くの特許情報専門企業・機関が同じ場所に集結したイベントはありませんでした。

Liliane Meyers  
Principal Director  
Patent Information

\* For more information, see [www.patinnova.org](http://www.patinnova.org)

\*詳細は、[www.patinnova.org](http://www.patinnova.org) をご覧下さい。

## News from esp@cenet®

esp@cenet®ニュース



### US patent documents from document number 1 onwards

#### 米国特許第 1 号以降の米国特許文献

The esp@cenet® worldwide service now includes all United States patent documents from document number US 0000001 onwards. These documents are available in facsimile format and can be retrieved using their publication number. For US documents published before 1920, the bibliographic data is currently limited to the publication number. For documents published between 1920 and 1970, the bibliographic data is being loaded and should be available by the end of September 2001.

esp@cenet®ワールドワイドサービスは、現在、米国特許第 US0000001 号以降のすべての米国特許文献を網羅しています。これらの特許文献はファクシミリから入手でき、更に、公報番号で検索できます。しかし、現段階では、1920 年以前に発行された米国特許文献については、書誌的事項の公報番号だけしか入力されていませんが、1920 年から 1970 年までの発行分については、現在、書誌的事項を入力している段階ですので、おそらく 2001 年の 9 月末から利用できるようになると思われます。

The US Patent and Trademark Office actually started granting patents in 1790. Documents published between 1790 and 1836, when document number 1 was published, are numbered according to a special system. They will be included in esp@cenet® at a later stage.

米国特許商標庁が実際に特許付与を開始したのは 1790 年からです。しかし、1790 年（米国特許第 1 号が発行された年）から 1836 年までに発行された特許文献は独自のシステムで番号が付与されています。いずれにせよ、これらのデータも、次の段階で esp@cenet®に入力されることでしょう。

### United States pre-grant applications - number format

#### 米国特許公開番号フォーマット

As reported in EPIDOS News 1/2001, on 2 January 2001 the United States introduced a pre-grant publication system. The first patent application publication under these new provisions was published mid-March 2001. These documents are available on esp@cenet®.

1/2001 EPIDOS ニュースで、米国は 2001 年 1 月 2 日から特許公開制度を導入したことを掲載いたしました。この新しい特許法にしたがって最初に公開された公開特許公報は 2001 年の 3 月中旬頃でありました。これに伴い、esp@cenet®もまたこれらの特許文献を蓄積し、esp@cenet®上で利用できるようにしました。

Please note, however, that a temporary problem exists with the unusually long number format chosen for these documents (eg US2001/0012345). This is one digit more than EPO systems can currently handle. Users can access the documents by removing the forward slash and the zero after the year indicator at the beginning of the number. In our example:

しかし、すでにお気づきのように、これらの特許文献に付与された特許番号は異常に長いフォーマット（例えば US2001/0012345）であるため、現在使用している EPO のシステムでは 1 デジット足りないという一時的な問題が生じました。したがって、西暦年表示後のスラッシュ「/」と特許番号の先頭のゼロを削除して入力することによりこの問題を解決し、文献にアクセスできるようにしました。

US2001/0012345 could be retrieved by searching US2001012345.

例えば、US2001/0012345 は US2001012345 のようにして入力すれば検索が可能になります。

The same approach is used in INPADOC.

また、INPADOC でも同じ方式をとっています。

**"not n": an explanation - how to exclude family members when searching EC classifications**

**「not n」の説明 - EC 分類検索時にファミリーメンバーを除外する方法**

The EPO recently received a query from an *esp@cenet*® user who had heard that entering "not n" in the EC classification field can filter out families. The answer may be of general interest to regular *esp@cenet*® users:

つい最近のことですが、EC 分類フィールドで「not n」と入力するとファミリーを除けると聞いた *esp@cenet*® ユーザから EPO に質問が寄せられ、これに対する回答を *esp@cenet*®をお使いの多くのユーザが注目しました。

Due to the fact that the EC classification symbols are propagated to all family members\*, when the user searches EC classes, all family members are retrieved.

事実、EC 分類記号がファミリーメンバー\*全体に反映しているために、ユーザが EC 分類検索をすると、すべてのファミリーメンバーが検索されてしまいます。

However, there is a trick for suppressing the display of some of these documents. It only works when searching using the EC classification field, and involves appending the phrase "not n" to the EC classification searched.

しかし、それらのドキュメントの一部を表示させないというまい方法があります。それは EC 分類フィールドを使って検索する時のみに有効ですが、検索する EC 分類に「not n」というコマンドを付け加えることにより可能になります。

The explanation as to why this works is as follows:

どうしてこのようなことになるのかを説明しますと：

One member of each patent family in the EPO's documentation collection is given an EC classification by the responsible examiner. All other members of the same family are classified automatically by the computer. To differentiate these from the one document that is intellectually classified, the computer inserts the letter "N" into the data record.

EPO が収録した文献の各パテントファミリーの 1 つのメンバーに、責任ある審査官が EC 分類を与えていますが、同時に、同じファミリーの他のすべてのメンバーに対しても、コンピュータが自動的に分類分けを行っています。このため、コンピュータが自動的に割り振ったドキュメントと審査官が知的に分類した 1 つのドキュメントとを区別するために、コンピュータは自身が自動的に割り振ったデータレコードに「N」という文字を挿入しています。

Therefore, entering the search term "NOT N" will exclude the documents classified by the computer systems, in other words it will exclude most patent family members.

したがって、検索コマンド「NOT N」を入力すると、コンピュータシステムによって分類分けされたドキュメント、すなわち大部分のパテントファミリーメンバーが除外されます。

Important! This method only works, and this is the catch, if the user enters a valid EC classification code as part of the search: eg "F23G7/06 not n".

**重要な点！** この方法は、検索フィールドに正確に EC 分類コード（例えば「F23G7/06 not n」）を入力した時のみ有効ですので、くれぐれもお間違いのないようご注意ください。

As a future development, the EPO is considering implementing a more user-friendly solution with approximately the same function. This will probably involve a simple checkbox that users should check to filter families, and would work whether or not the search included EC classes.

EPO は、今後の展開として、ほぼ同じ機能を備えたより使い勝手の良いソリューションの導入を検討していますが、おそらく、ファミリーを絞るための簡単なチェックボックスを設け、EC 分類を含む検索のいかに問わず検索が可能になるソリューションを提供することでしょう。

\* *For an explanation of families ("equivalents") in esp@cenet®, see [EPIDOS News 2/2001](#)*

\*esp@cenet®のファミリー（「対応特許」）の説明については、2/2001 EPIDOS ニュースをご覧ください。

## Patent families, part 3: INPADOC

### パテントファミリー（第3回）：INPADOC

Issue 2/2001 of EPIDOS News included an article on how patent families, or "equivalents", are used within *esp@cenet*®. The article was the second in a special series dedicated to patent families and how they are defined in different ways. This article, the third in the series, looks at patent families in the INPADOC databases.

2/2001 EPIDOS ニュースの中に、パテントファミリー、或いは「対応特許」が *esp@cenet*®内でどのように取り扱われているのかを説明した記事がありました。その記事は、パテントファミリーに関する特集シリーズの第2回目であり、パテントファミリーの異なる方法による定義の説明がされました。今回のこの記事は、そのシリーズの第3回目で、INPADOC データベースのパテントファミリーを取り上げてみたいと思います。

The bibliographic and legal status databases form the basis of INPADOC. In May 2001, the bibliographic data included more than 30 million bibliographic data sets from 69 different countries. The legal status database contains a collection of more than 50 million legal events from 35 countries. The documents included in the INPADOC databases are to a very large extent the same as those in *esp@cenet*®, but the family search is much easier, and the results of a patent family search can be quite different.

INPADOC の基本データは、書誌的事項およびリーガルステータスデータベースから構築されています。2001年5月の時点で、69ヶ国、約3000万件の書誌的事項が蓄積されています。更に、リーガルステータスデータベースに至っては、35ヶ国の法的施行情報、約5000万件のデータが蓄積されています。INPADOC データベースに蓄積されている文献数は、*esp@cenet*®に含まれるものと同じくらい膨大ですが、ファミリー検索については、INPADOCの方が一枚上で、得られるパテントファミリーの結果も *esp@cenet*®のものとはかなり異なります。

From the beginning, the concept was to cover as many countries and as many publication levels as possible. One of the strongest motives for the integration of INPADOC into the EPO was the wish to combine the particular strengths of INPADOC with the EPO's existing in-house bibliographic database, "DOC-DB".

EPO は、当初から、できるだけ多くの国、そして、できるだけ多くの公開段階情報を網羅することを目標に掲げてきました。そして、ここに来て INPADOC を EPO に統合し、INPADOC の強みと EPO 庁内にある「DOC-DB」書誌的事項データベースとを連携させようとする動きが持ち上がりました。

The task of combining the advantages of both databases started in 1993 and is practically - with few exceptions - now complete, so the raw data behind both databases are now the same. And since *esp@cenet*® draws on the same pool of data as INPADOC and DOC-DB, it contains the same documentation.

2つのデータベースの利点を統合する作業は1993年に開始され、いくつかの例外を除いてほぼ完了し、2つのデータベースの基データが同じとなりました。これにより、*esp@cenet*®は、INPADOC や DOC-DB と同じソースを利用することができ、同じ文献検索ができるようになりました。

However, the philosophy of the INPADOC patent family is quite different, and so are the results of family searches. Unlike *esp@cenet*®, which only shows "equivalents", ie almost identical documents (see EPIDOS News 2/2001), an INPADOC family search should retrieve all documents relating in any way to the root document.

しかし、INPADOC のパテントファミリーの考え方は、他のものと大変異なり、そのファミリー検索の結果もまた異なります。「対応特許」、すなわち、ほぼ同一のドキュメント（2/2001 EPIDOS ニュース参照）のみを表示する *esp@cenet*®とは違って、INPADOC ファミリー検索では基礎となった文献に何がしかの関連があるすべての文献を検出します。

## Features of INPADOC

### INPADOC の特徴

INPADOC bears all the *esp@cenet*® features, plus the following:

- Standardisation of applicant and inventor names
- References to abstracts from Chemical Abstracts and Derwent Abstracts are made within the patent family
- By including the legal status database additional information is available and additional family links can be established
- National application numbers, international application numbers and domestic relations are included in the family search

INPADOC には、*esp@cenet*®のすべての特徴の他に、更に以下の特徴が追加されています。

- ・ 出願人および発明者の名称の規格化
- ・ パテントファミリーの中からケミカル・アブストラクトおよびダーウェント・アブストラクトを参照できる点
- ・ リーガルステータスデータベースを含むことによる付加情報の利用、他のファミリーへのリンクの確立
- ・ 国内出願番号、国際出願番号および国内関連情報がファミリー検索に包含される点

As for *esp@cenet*® (see EPIDOS News 2/2001), even where no priority has been claimed by the patent applicant, artificial or "intellectual" links are built in in a systematic way for the complete PCT minimum documentation. The same is done for older documents (pre-1968) for which the priority information is not complete.

*esp@cenet*®では（2/2001 EPIDOS ニュース参照）、特許出願人により優先権が主張されていなかった場合でも、PCT に含まれる一文献として、系統立てた方法で人為的、或いは「知的」リンクを貼っています。優先権情報が完全でなかった古い文献（1968年以前）についても、同じ処理が施されています。

## Definition of the INPADOC patent family

### INPADOC パテントファミリーの定義

All the documents directly or indirectly linked via a priority document belong to one patent family.

すべてのドキュメントは直接的または間接的に、1つのパテントファミリーに属する優先権情報を通してリンクされています。

In the case shown below, documents D1 to D5 belong to the same patent family, P1.

下記の例では、ドキュメント D1 から D5 は 1つのパテントファミリーP1 に属します。

<b>FAMILY P1</b> ファミリーP1			
Document D1 ドキュメント D1	Priority P1 優先権 P1		
Document D2 ドキュメント D2	Priority P1 優先権 P1	Priority P2 優先権 P2	
Document D3 ドキュメント D3	Priority P1 優先権 P1	Priority P2 優先権 P2	
Document D4 ドキュメント D4		Priority P2 優先権 P2	Priority P3 優先権 P3
Document D5 ドキュメント D5			Priority P3 優先権 P3

As mentioned above, national application numbers, international application numbers and domestic relations are included in the family search.

先に述べましたように、国内出願番号、国際出願番号および国内関連情報がファミリー検索に含まれています。

In the INPADOC patent family it does not matter where you start the search. It can be an application number, a priority application number or a publication number.

ですから、INPADOC パテントファミリーでは、検索開始情報は何でもよく、例えば、出願番号、優先権主張番号、或いは公開番号のいずれの情報からでも検索を開始することができます。

If the search starts with a publication number, all application numbers, domestic application numbers, priority numbers and international application numbers are used to retrieve additional documents. For all documents found in this step, step one is repeated. This iteration process ends only when no more new documents can be found.

たとえ、公開番号で検索を開始した場合でも、出願番号、国内出願番号、優先権主張番号および国際出願番号を使ってさらなる文献を検索し、この段階で検出されたすべての文献に対して、同様のステップを繰り返し、新しい文献が検出されなくなるまでこの反復プロセスを繰り返します。

INPADOC also uses some additional sophisticated rules for certain countries, for example if publication numbers are used instead of priority numbers in the original documents. This happened rather frequently for older documents, when the priority claims were not treated as carefully as they are now.

また、INPADOC は、オリジナルの特許文献で優先権主張番号の代わりに公開番号を用いている特定の国に対しては、さらに複雑なルールを適用しています。これはむしろ優先権主張がいまのように慎重に取り扱われていなかった古い特許文献で、しばしば見ることができます。

The inclusion of legal status information in the patent search also sometimes retrieves additional links, eg for divisional applications, continuations, continuations in part or national publications of first filings of PCT (international) applications, where the priority links are often missing.

リーガルステータス情報を含めた特許調査では、ときどき追加リンク、例えば、優先権リンクがしばしば欠落している分割出願、継続出願、一部継続出願、或いは、第一出願である PCT (国際出願) 出願の各国内公報から検索されることがあります。



## Limitations of the family search in INPADOC

### INPADOC のファミリー検索の限界

Like all other patent databases, INPADOC has to rely on the correctness of the data supplied by the co-operating patent offices and the extent to which it is up to date. In particular, delays in the delivery of bibliographic data can vary significantly depending on the country concerned and the time period covered. Before relying on the completeness of a patent family, users should check where there are gaps or delays in certain areas. You can find this kind of information in the PFS and PRS statistics on the internet, which are updated weekly and contain indications of missing or delayed document series. **To be absolutely sure about the actual status of a patent, users are recommended to contact the appropriate patent issuing authority direct.**

他のすべての特許データベースと同様に、INPADOC もまた各国の協力特許庁から提供されるデータの精度および更新の程度に依存しています。特に、書誌的事項提供の遅れは各関係国やそのカバーする期間によって大きく異なりますので、パテントファミリーを完全に信頼する前に、ユーザは、ある程度抜けや遅れがあるデータをチェックした方が良いでしょう。このような情報はインターネット上で毎週更新される欠落または遅延ドキュメントを集めた「PFS」や「PRS」統計の中で知ることができます。**特許の現状を正確に把握するためには、しかるべき特許発行機関に直接コンタクトを取ることをお勧めします。**

Particular care has to be taken in the case of European patents which have entered into the national phase. Here the completeness and accuracy of data can vary significantly from country to country. A good overview of the volume and kind of "post-grant" information available in INPADOC can be found in the INPADOC FAQ on the EPO website. For most of the EPO member states, information about the validation, lapse, etc., of European patents is given as part of the legal status information, and as mentioned before is less consistent due to the different quality of data available. However, INPADOC is the only database where this kind of information is collected on an international level.

国内段階へ移行したヨーロッパ特許は、データの完全性や正確性は国によって大きく異なり、特に注意が必要です。INPADOC で利用可能な「特許付与後」の情報種類や蓄積量に関する情報は、EPO ウェブサイトの INPADOC FAQ で一覧できます。EPO 加盟国の大半が、ヨーロッパ特許の有効性や失効などの情報をリーガルステータス情報の一部として提供していますが、前にも述べましたように、利用可能なデータの質は国により異なり完全に一致するというものではありません。しかし、INPADOC はこのような情報を国際レベルで収集した唯一のデータベースなのです。

## Example of an INPADOC patent family

### INPADOC パテントファミリーの例

The same example is used as for the *esp@cenet*® patent family previously (US5402857).

前回 *esp@cenet*®/パテントファミリーで使用した同じ例 (US5402857) を挙げます。

Your input please  
o us5402857

Your question  
US 5402857  
Family members

CC	PUBDAT	KD	DOC.NO.	CC	PR.DAT	AKP	YY	PR.	NO.
US	19991026	A	5971084	US	19980501	PA	1998	71820	
US	20010130	BA	6179070	US	19980501	PA2	1998	71820	
US	20010130	BA	6179071						
CA	19950818	AA	2142536	US	19940217	PA	1994	197727	
GB	19950405	A0	9503137						
GB	19950823	A1	2286615						
GB	19970416	B2	2286615						
NL	19951002	A	9500301						
NO	19950216	A0	950585						
NO	19950818	A	950585						
US	19950404	A	5402857						
US	19961015	A	5564509	US	19940217	PA2	1994	197727	
US	19981124	A	5839521						
US	19981201	A	5842529						
US	19990622	A	5913372						
US	20000104	A	6009959						
US	20010410	BA	6213227						
AU	19980511	A1	48250/97	US	19961015	PA	1996	729872	
AU	20001102	B2	726230						
EP	20000705	A1	1015730						
EP	20000705	A4	1015730						
GB	19990714	A0	9910978						
GB	19990811	A1	2334058						
GB	20001108	B2	2334058						
NO	19990415	A0	991798						
NO	19990603	A	991798						
WO	19980423	A1	9816717						
AU	19990927	A1	24485/99	US	19980313	PA	1998	39178	
GB	19990120	A0	9825754						
GB	19990804	A1	2333784						
GB	20001101	B2	2333784						
NL	19990914	C2	1010637						
NO	19981124	A0	985493						
NO	19990914	A	985493						
WO	19990916	A1	9946475						
AU	20000504	A1	57099/99	US	19981029	PA	1998	182623	
EP	20000503	A2	997607						
NO	19991028	A0	995270						
NO	20000502	A	995270						
39 MEMBERS			8 COUNTRIES						

As you can see, the iterative INPADOC search retrieves 39 document records, of which *esp@cenet*® displayed only five. The information available includes 53 legal status events (not shown above). This higher recall of documents reflects not only the different philosophies of the two systems, but also the fact that INPADOC displays all publication levels within one country as separate family members, and that, at least for the time being, the INPADOC coverage is broader than that of *esp@cenet*®.

見てお分かりのように、INPADOC の反復検索では 39 件のドキュメントが表示されていますが、*esp@cenet*® ではそのうちの 5 件しか表示されていません。また、INPADOC では、役立つ情報として 53 ものリーガルステータスの施行記録（例の中では示されていない）が含まれています。このように INPADOC が、より多くのドキュメントを表示する理由には、単に 2 つのシステムの概念の違いだけでなく、INPADOC は一国内のすべての公開段階のものを個別のファミリーメンバーとして表示することを原則としていることが挙げられます。少なくとも現時点では、INPADOC の方が *esp@cenet*® よりも広い範囲をカバーしていると言えます。

## Patent families, part 4: Derwent

### パテントファミリー（第4回）：ダーウェント

**E**lsewhere in this edition of EPIDOS News you can read the third article in our series on patent families, which looks at INPADOC. Derwent Information Ltd has kindly contributed the following article, the fourth and final one in this series, on patent families in the Derwent World Patents Index. We are sure that readers who have been following the series appreciate what a complex matter this is. We would welcome any comments or further questions you may have. Please send them to [infowien@epo.org](mailto:infowien@epo.org).

今回の EPIDOS ニュースの他のコラムで、INPADOC を取り上げたパテントファミリーに関するシリーズの第 3 回目が掲載されています。このほどダーウェント・インフォメーション社のご好意により、このシリーズの第 4 回目（最終回）に、ダーウェントワールドパテントインデックスのパテントファミリーに関する記事を掲載することができました。このシリーズを楽しみにしてきた読者の皆様にとっては、内容は大変複雑であったかもしれません。皆様のご意見やご質問を [infowien@epo.org](mailto:infowien@epo.org) までお送り下さい。

In the Derwent World Patents Index (WPI), patent families draw together patents covering the same invention. Their relationship is defined by the priority or application details claimed by each document. Thus, in its simplest form, a new document (D1) claiming a unique priority (P1) will be assigned to be the "basic" of its own, new patent family in Derwent WPI.

ダーウェントワールドパテントインデックス (WPI) では、同じ発明を意味している特許文献を一緒に結び付けてパテントファミリーとしています。それらの関係は各特許文献が主張している優先権や出願内容によって定義されます。したがって、最も簡単な方法ですが、独自の優先権 (P1) を主張している新しいドキュメント (D1) は、それ自身がダーウェント WPI の新しいパテントファミリーの「基本特許」として定められています。

Subsequently, if a second document (D2) also claiming priority P1 is received by Derwent this will be added (as an "equivalent") to the patent family already containing document D1. Other documents claiming priority P1 will also be added to this family as "equivalents" as they are included in the database. Thus, a patent family may contain anything from a single document to ten or more. Each patent family represents a single record in the Derwent WPI database.

更に、ダーウェントが優先権 P1 を主張している第 2 のドキュメント D2 を受領した場合、このドキュメントは既にドキュメント D1 が含まれているパテントファミリーに（「対応特許」）として加えられます。優先権 P1 を主張している他のドキュメントもまた、このデータベースに含まれている「対応特許」と同じようにこのファミリーに加えられます。したがって、1 つのパテントファミリーには 1 件のドキュメントから 10 件以上のドキュメントを含んでいることがあり、各パテントファミリーはダーウェント WPI データベースの中では一つのレコードとして蓄積されています。

The basic document is the first member of a patent family that appears in Derwent WPI, so it may not necessarily be the first one published for that invention. Differences in the speed that patenting authorities supply data to Derwent, and in the processing time for documents from different countries, may affect which document appears in Derwent WPI first and becomes the "basic".

ダーウェント WPI では、最初に出現するメンバーをパテントファミリーの基本特許としていますので、その発明に対して最初に公開されたものが必ずしも基本特許になるとは限りません。各特許機関がダーウェントにデータを供給するスピードや各国の特許文献の処理時間の違いにより、どの文献がダーウェント WPI に最初に出現し、「基本特許」になるのかが影響されます。

Patents often claim more than one priority and these must match before any equivalent is added to a family. This means that if a basic document (D3) claims priorities P2, P3 and P4, a subsequent document (D4) claiming priorities P2 and P3 will be added to the family as an equivalent, whereas patent D5, which claims Priorities P2, P3 **and** a unique priority (P5) will form the basis of a new, but related patent family. In cases such as this, the accession number of any related family is included in the cross-reference field of each relevant Derwent WPI record.

特許は 1 件以上の優先権を主張することもあり、これらの優先権は対応特許をファミリーに加える前に一致させなくてはなりません。基本ドキュメント D3 が優先権 P2、P3、P4 を主張している場合、優先権 P2、P3 を主張しているその後のドキュメント (D4) もまた対応特許としてファミリーに加えられますが、優先権 P2、P3、**且つ**、独自の優先権 (P5) を主張しているドキュメント D5 は、関連するパテントファミリーとして取り扱われ、新しい基本特許として蓄積されます。このような場合、関連ファミリーの受入番号は、各ダーウェント WPI レコードのクロスリファレンスフィールドに蓄積されています。

Divisionals and continuation patents maintain the same status as the original specification. This means that if GB1 is a basic, and GB2 is divisional to GB1, then GB2 will also be a basic (in its own family). However, if GB1 is equivalent to another document already in the Derwent WPI database, then GB2 will also join this family as an equivalent. It should be noted that family relationships are defined by the order in which patents appear in Derwent WPI.

分割や継続特許はオリジナルの明細書と同じ状態をそのまま引き継いでいますので、GB1 が基本特許であり、GB2 が GB1 の分割特許である場合、GB2 もまた自分自身のファミリーの中で基本特許となり得ますが、GB1 が既にダーウェント WPI データベースに蓄積されている別のドキュメントの対応特許となっている場合、GB2 もこのファミリーに対応特許として追加されます。このようにダーウェント WPI のファミリーの関係は出現する特許の順番によって定義されていることにご注意下さい。

Derwent also puts a lot of resources into including patents in families even when no foreign priority is claimed, eg when an application has been made beyond the twelve months laid down by the Paris Convention. Derwent identifies these "non-convention" equivalents by the presence of foreign nationals and addresses in the Inventor field in the absence of priority data other than the local filing details. Equivalency is determined through a time-consuming manual check of inventors, subject-matter, etc.

また、ダーウェントはパリ条約で定めた 12 ヶ月を越えてしまった出願などの外国優先権を主張していない特許もファミリー特許として蓄積しています。ダーウェントでは、現地の出願内容以外にも優先権データを持たない外国籍と発明者フィールドの外国住所からこれらの特許を「非条約」対応特許として認識しています。このように、ダーウェントでは発明者や主題から、時間の掛かるマニュアルチェックにより対応性を判断しています。

In this way Derwent attempts to make patent families in Derwent WPI as comprehensive as possible. However, because of the incidence of multiple priorities, and patent divisions and continuations (especially continuing applications in US documents), it is important to be able to retrieve **all** related families through their common priorities in order to have a comprehensive overview of patent family relationships.

ダーウェントは、この方法を使って、ダーウェント WPI のパテントファミリーをできるだけ包括的なものにしようとしています。すなわち、複合優先や分割および継続特許 (特に米国特許の継続出願) まで網羅しようとするとき、共通の優先権を持つ関連ファミリーのすべてを検索できることが、パテントファミリーの関係を包括的に理解する上で重要なことなのです。

## News from EPIDOS-INPADOC

### EPIDOS-INPADOC ニュース

#### Legal status information from China (CN)

##### 中国 (CN) のリーガルステータス情報

**T**he Chinese Patent Office recently started to supply legal status information to INPADOC's PRS legal status service.

中国特許庁は最近になって、INPADOC の PRS リーガルステータスサービスにリーガルステータス情報の提供を開始しました。

As a first step, a batch of data covering all legal status changes published by the Chinese Patent Office on 9 May 2001 have been added to the INPADOC legal status data. Future updates will be weekly.

第 1 段階として、2001 年 5 月 9 日に中国特許庁で公開されたリーガルステータスの変更のすべてをカバーするバッチデータが INPADOC リーガルステータスデータに追加されました。今後は毎週更新する予定です。

All legal status data are assigned to the publication number of the first publication level, ie to the CN-A document for patent applications and the CN-U document for utility models.

また、すべてのリーガルステータスデータには最初の公開レベルの公報番号（特許出願には CN-A 公報番号、実用新案には CN-U 公報番号）が付与されています。

The following legal status actions are reported on:

いろいろなリーガルステータスアクションと説明：

CN BB1A	P		PUBLICATION OF APPLICATION
CN FG1K	Y	+	GRANT OF UTILITY MODEL
CN FG4A	P	+	GRANT OF PATENT
CN MA1K	Y	-	DEEMED AS ABANDONED
CN MK1K	Y	-	EXPIRATION OF UTILITY MODEL
CN MK4A	P	-	EXPIRATION OF PATENT
CN MM1K	Y	-	CEASE CAUSED BY UNPAYMENT OF ANNUAL FEE
CN MM4A	P	-	CEASE OF PATENT RIGHT CAUSED BY UNPAYMENT OF ANNUAL FEE

It is also planned to include start-file data, ie the listing of all pending applications and of all patents in force at a certain date, as has been done before (eg for Sweden).

また、スウェーデンなどでは以前から行ってきたような、係属中出願やある日をもって有効となる特許の全リストを蓄積する計画があります。

## Entry into the national phase in Romania (RO), Georgia (GE) and Korea (KR)

### ルーマニア (RO) ・ グルジア (GE) ・ 韓国 (KR) の国内段階への移行

As reported in recent editions of EPIDOS News, good progress is being made on WIPO project P25 (data on entry and non-entry of international applications into the national phase), which the EPO has been asked to implement.

最近の EPIDOS ニュースで掲載しましたように、長いこと EPO で実施するよう求められてきた (国際出願の国内段階への移行 / 非移行データに関する) WIPO プロジェクト P25 がかなり良い方向に進展しています。

Since the publication of EPIDOS News 2/2001, Romania, Georgia and Korea have started supplying their data on entry into the national phase of PCT patent applications. Korea also includes data on the non-entry of PCT applications into the national phase.

2/2001 EPIDOS ニュース発行後、ルーマニア、グルジア、韓国が PCT 特許出願の国内段階への移行に関するデータの提供を開始しました。そのうち、韓国データの中には、PCT 出願の国内段階への非移行に関するデータも含まれています。

The following data has been supplied so far:

これまで下記のデータが提供されています。

Romania - all data on entry into the national phase during the year 2000

Georgia - all data on entry into the national phase from September 1999 to July 2001

Korea - all data on entry into the national phase from January to November 2000

Monthly updates are planned for all three countries' data.

ルーマニア：2000 年度内のすべての国内段階移行データ

グルジア：1999 年 9 月から 2001 年 7 月までのすべての国内段階移行データ

韓国：2000 年 1 月から 11 月までのすべての国内段階移行データ

これら 3 カ国のデータは、月 1 回のペースで更新されます。

The national patent office concerned allocates a national application number to published PCT applications designating it and fulfilling the requirements it has set out for entry into the national phase. You will therefore find two entries for each event, ie a reference from the WO record to the country concerned (code ENP), and vice versa (code REFW).

国内移行された特許に関して、関係各特許庁では、国を指定して公表された PCT 出願に対して、国内段階への移行に向けた要件を満たしているとして、国内出願番号を付与しています。このため、各出願手続きには WO レコードから関係国への移行 (ENP コード) とまたその逆の **レコード** (REFW) の二つの **レコード** があります。

When PCT applications enter the national phase in Korea, the Korean Patent Office uses the format ccyy7nnnnn when allocating the application number (eg 2000700123) - note the "7" which follows the year. The same format is also used for Korean translations of PCT applications.

PCT 出願が韓国に国内段階移行すると、韓国特許庁では出願番号を付与する際、西暦年の後に「7」を続けて ccyy7nnnnn というフォーマット (例えば 2000700123) を使用します。また、PCT 出願の韓国語訳にも同じフォーマットが使用されます。

The Korean data also includes non-entry into the national phase. The PRS code for this is NENP.

韓国データには国内段階へ移行しなかったデータも含まれ、この場合、PRS コードは NENP が付与されます。

## ESPACE® CD-ROM and DVD products

### ESPACE®CD-ROM / DVD-ROM 製品

#### Corrections on CD-ROM/DVD

##### CD-ROM / DVD に関する訂正

**R**eaders will recall that corrections to patent documents have been discussed in this publication since the very early issues, most recently in EPIDOS News 1/2001. The EPO has made strong efforts over the years to eliminate possible sources of error whilst at the same time trying to establish clear and comprehensible procedures for correcting these errors should they occur. It has implemented the recently established WIPO standard (ST.50) for paper publications, and work is going on to include the corrections on ESPACE® CD-ROMs.

読者の皆さんは、EPIDOS ニュースの発行当時から、また最近では 2/2001 EPIDOS ニュースで、特許文献の訂正が検討されているということを目にしたことがあると思います。EPO は、エラーの可能性のあるデータ源を削除するため長い間大変な努力を費やしてきました。それと同時に、必然的に起こるエラーを訂正する明確で包括的な手法を確立しようと努力して参りました。これを受けて、紙公報に対する最近制定された WIPO 規格 (ST.50) が実施され、訂正内容が順次 ESPACE®CD-ROM に入力されつつあります。

The issue is complex. We have had to consider which CD-ROM/DVD publications should include corrections and how these should be treated on those products. For example, there being no search field for date of correction on ESPACE® ACCESS, should we introduce one, overwrite the publication date with the latest publication date, or simply ignore this date and show the reference to the corrected document? Do users of ESPACE® ACCESS want to have information on corrections, or are they primarily interested in state of the art? Is this change important enough to justify giving the user a further software version so soon after the release of MIMOSA 4.15 in July of this year?

この問題は複雑です。CD-ROM 或いは DVD 製品のいずれの製品に訂正情報を含ませるべきか、またこれらの訂正情報を製品上でどのように取り扱うべきかを考慮しなければなりません。例えば、ESPACE®ACCESS 上で訂正日の検索フィールドがない場合、公開日に最新の公開日を上書きする、あるいは全くこの日付を無視して、訂正した文献にレファレンスを表示するものを導入すべきか？ ESPACE®ACCESS のユーザは訂正情報を入手したいのか？ そもそも彼らは従来技術に興味があるか？ 今年 7 月のミモザ 4.15 のリリース直後、変更した新バージョンのソフトウェアをユーザに提供することが本当に重要なことなのか？ といろいろ考察してきました。

Over the years there has been much discussion with the users on this matter and they have made their wishes clear to us. We are now charged with the technical implementation of a suitable solution which reflects those wishes. This process will be followed by an intensive testing phase by the producers and the EPO. After that, the users must be provided with information about corrected documents and updated software so that they can retrieve them. Considering that at least seven CD-ROM series are affected in the first instance, we need not stress what a huge task this is for the publications team. However, everything is now well underway and you can expect to have corrected EP documents included on your regular delivery of ESPACE® CD-ROMs in the near future.

この問題については長い間ユーザと議論がなされ、そこで、ユーザの要望が明確に示されてきました。現在、私たちは、これらの要望に反映した適切な解決策の技術的实施に迫られています。しかし、プロデューサと EPO による徹底した試験段階のプロセスを経た後でなければ、ユーザが検索できる訂正文献情報や更新ソフトウェアをユーザに提供するべきではないと考えています。少なくとも 7 つの CD-ROM シリーズが最初の段階で影響され、CD-ROM 発行チームにとって莫大な仕事が課せられますが、現在すべてが順調に進行しています。したがって、近い将来、定期購入者に配送されている ESPACE®CD-ROM の中でこれら訂正された EP 特許文献を入手することができるようになります。

## **ESPACE® ACCESS is 10 years old!**

### **10 年目を迎える ESPACE®ACCESS !**

It is now 10 years since the first issue of ESPACE® ACCESS. Introduced as a simple key to enable users to know on which ESPACE® EP-A CD-ROM to find a given document (after all at that time there were almost 100 ESPACE® CD-ROMs), ACCESS has become one of the most popular ESPACE® series. The first issue contained no searchable abstracts - just the same bibliographic data as had appeared on the regular CD-ROM. Users of that early version would hardly recognise it now.

ESPACE®ACCESS が最初に発行されてからちょうど 10 年が経ちました。簡単なキー操作により、所定の文献（この時点で約 100 枚もの ESPACE®CD-ROM がありました）がどの ESPACE®EP-A CD-ROM にあるのかを教えてくれる ESPACE®ACCESS は、ESPACE®シリーズの中で最もポピュラーなものとなりました。第 1 回目の ESPACE®CD-ROM の発刊では検索可能なアブストラクトが含まれていないために、通常の CD-ROM で見られるのと同じ書誌的事項しか見ることができませんでした。初期バージョンを使っていたユーザのなかでこのことを覚えている人は今はほとんどいませんが。

Those who have not seen ESPACE® ACCESS recently (or not used it at all) might like to take a fresh look. We think you will like it. Now containing bibliographic data and searchable abstracts in English and French, ESPACE® ACCESS is available on a single DVD-ROM which is supplemented by a monthly cumulative CD-ROM with the latest publications. For those who cannot wait until the monthly CD-ROM is available, there is a weekly file for self-service downloading from our website. Please note that this service is available to subscribers only and is protected by user-id and password. Further useful features not available on that first issue include hyperlinks to full documents on *esp@cenet®* and the downloadability of data which is easy to incorporate into your own databases. All these handy features are available for almost two million EP and PCT documents published since 1978.

最近まで ESPACE®ACCESS を見たこともない（或いはまったく使ったことがない）ユーザでも、開拓心を持ってこの製品を見ていただければ、きっと気に入っていただけると思います。今では、英語とフランス語の書誌的事項と検索可能なアブストラクトが蓄積されていますので、最新の公報を月単位で蓄積した CD-ROM からデータを DVD-ROM に書き込み、一枚の DVD-ROM 上で ESPACE®ACCESS が利用できます。CD-ROM の入手に一ヶ月も待てないユーザの方々には、私たちのウェブサイトからセルフ・サービスでダウンロードできるウィークリーファイルをご用意しました。しかし、このサービスは加入者のみが利用できるもので、ユーザ ID とパスワードが必要となります。さらに、最初の発刊では利用できなかったのですが、*esp@cenet®*上で全文公報にハイパーリンクして、そこから全文データを各自のデータベースに簡単に組み込むことができる実用的なデータダウンロード機能が付いています。この便利な新しい機能は、1978 年以降に発行された約 200 万件の EP および PCT 特許文献にも利用できます。

The subscription price is only EUR 153, making ESPACE® ACCESS a useful tool for smaller companies and even individuals.

ほんの 153 ユーロの加入料で、小規模な企業や個人でさえも ESPACE®ACCESS を便利なツールに変えられます。



For more information about ESPACE® ACCESS, please contact the ESPACE® CD-ROM helpdesk:

ESPACE®ACCESS の詳しい情報は、ESPACE®CD-ROM ヘルプデスクまでお問い合わせ下さい。

Tel.: +43 1 52126 2411 電話 : +43 1 52126 2411

Fax: +43 1 52126 2691 ファックス : +43 1 52126 2691

e-mail: [cdhelp@epo.org](mailto:cdhelp@epo.org)

## What you missed in the last issue of EPIDOS News

### 前回の EPIDOS ニュースのおさらい

Alternate issues of EPIDOS News are published on our website only (<http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/>), and not in paper format. For those who missed it, here are some of the highlights from EPIDOS News 2/2001.

EPIDOS ニュースのこれまでのニュースは、刊行物としては発行されずに、すべてウェブサイト (<http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/>) 上でのみ掲載されます。従いまして、前回までのニュースをいまだご覧になっていない方々のために、EPIDOS ニュース 2/2001 報のハイライトの一部をここで紹介いたします。

### **P**atent families in esp@cenet®

#### esp@cenet®におけるパテントファミリー

The second in the current series of articles on patent families dealt with the "equivalents" found in esp@cenet®.

パテントファミリーに関する連載シリーズの第 2 回目では、esp@cenet®で検出される「対応特許」を取り上げました。

The same invention can be the subject of a number of applications worldwide, in a variety of languages. esp@cenet® tries to help users who prefer a language other than English, by listing equivalent documents available in the EPO's systems. The rule in esp@cenet® is that, for two documents to be described as equivalents, all their priorities must be the same.

同じ発明が言語を変えて全世界に出願されている可能性があります。esp@cenet®は、EPO のシステムの中に蓄積されている対応特許をリストアップすることにより、英語以外の言語を好むユーザを支援するものです。そして、esp@cenet®の規則でいう、2 つのドキュメントが対応関係にあるということは、それらの優先権がすべて同じであることを意味しています。

This rather strict rule results in rather small families. In the example used in the article, esp@cenet® found 4 equivalents to a particular US document, whilst INPADOC found 39.

この規則はむしろ厳密すぎて、結果として検出されるファミリーの数はほんの僅かです。その証拠に、その時事例と挙げました米国特許文献のファミリー検索で、esp@cenet®は 4 件の対応特許を検出しているのに対して、INPADOC では 39 件も検出していました。

## A new free internet service from the German Patent Office

### ドイツ特許庁の新しい無料インターネットサービス

The German Patent and Trade Mark Office launched its new free DEPATISnet service at this year's Hanover Fair. DEPATISnet includes all German patents since 1877, plus a wide range of patent documents from around the world, totalling some 25 million records. Full-text searching is available for all German application documents and granted patents from 1987 onwards. In addition, DEPATISnet offers a choice of search mode, customised hit lists, searches in the German version of the IPC, and optional encrypted or non-encrypted access.

ドイツ特許商標庁は、この年のハノーヴァーフェアで新しい無料の DEPATISnet サービスを開始しました。DEPATISnet は、1877 年以降のすべてのドイツ特許と、世界中の幅広い特許文献を加えたことにより、その蓄積情報量は 2500 万件にも上ります。そして、1987 年以降のすべてのドイツ出願特許ならびに登録特許に対してフルテキスト検索ができます。さらに、DEPATISnet では、検索モードの選択、ヒット・リストのカスタマイズ、IPC のドイツ語版の検索、またオプションとして暗号化、非暗号化アクセスができます。

## **Supplementary protection certificates in INPADOC**

### **INPADOC における追加の保護証明書**

Supplementary protection certificates make it possible to extend the protection afforded by patents for pharmaceutical and herbicidal products for a maximum period of five years. In INPADOC, information on supplementary protection certificates is stored in the legal status database. The database contains data on supplementary protection certificates from Austria, Belgium, Denmark, Finland, Germany, German Democratic Republic, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

追加の保護証明書によって、医薬品および除草剤に対し特許権により与えられる保護期間を、最長 5 年延長することができます。INPADOC では、追加の保護証明書に関する情報をリーガルステータスデータベースに蓄積しています。そして、このデータベースには、オーストリア、ベルギー、デンマーク、フィンランド、ドイツ、ドイツ民主共和国、アイルランド、イタリア、ルクセンブルク、オランダ、スウェーデン、スイスおよび英国からの追加の保護証明書のデータが入力されています。

## **MIMOSA: new version released**

### **ミモザ：新バージョンの無償配布**

The latest version of the MIMOSA software, version 4.15, was released in the summer of 2001. The new software is included on all ESPACE® CD-ROMs and DVDs distributed after the release date. A sticker on the CD-ROM alerts users to the new software, which includes many improvements over previous versions.

ミモザソフトウェアの最新版（Ver.4.15）がこの 2001 年夏に配布されました。この新しいソフトウェアは、無償配布が決定した日以降に配布されるすべての ESPACE®CD-ROM および DVD の中に含まれています。CD-ROM 上のステッカーは、この CD-ROM が新バージョンであることを知らしめるためのものであり、そこには、旧バージョンを踏まえた多くの改良点が説明されています。

## Japanese FI classification and F-terms now available in English

### 日本の FI 分類 / F タームの英語版開始

A feature of Japanese patent documentation is the FI and F-term classification system developed by the Japanese Patent Office (JPO). Since April 2001, it has been possible to search Japanese patent literature using FI classification and F-terms in English.

日本特許庁 (JPO) が開発した FI / F ターム分類システムは、日本特有の特許分類システムとなっていました。2001 年 4 月以降、英語版の FI 分類 / F タームを使って、日本特許文献の調査が可能となりました。

### FI (File Index) classification

#### FI (ファイルインデックス) 分類

FI or "File Index" is the internal classification system used by the Japanese Patent Office to classify the technical content of patent documents and to organise prior-art searches more efficiently.

FI すなわち「ファイルインデックス」は、特許文献の技術内容を分類し、また、先行技術調査をより効率良く系統立てるために、日本特許庁が使用する国内分類システムです。

FI classifications are made up of an International Patent Classification (IPC) sub-group, followed by an IPC subdivision symbol in the form of a three-digit number. These IPC subdivision symbols are unique to FI classes and are structured hierarchically. Optionally, a file discrimination symbol in the form of a letter can be added.

FI 分類は、国際特許分類 (IPC) のサブグループの後に、数字 3 桁の形式の IPC 展開記号を追記した構成となっています。これらの IPC 展開記号は、FI 分類に特有であり、階層的に構成され、分類によっては文字形式のファイル識別記号が追加されているケースもあります。

```
• 9/00 Arrangements for programme control, e.g.  
control unit (programme control for peripheral  
devices G 06 F 13/10; in regulating or control  
systems G 05 B)  
101 . Consoles  
310 . . Operation control  
320 . . . Related to display control  
A Operations in general
```

*Example of FI subdivisions for G06F9/00*

*G/O6F9/00 の FI 展開の例*

With its various subdivisions, the File Index (FI) classification has about 170 000 classes, whereas the IPC has some 70 000 only.

IPC は約 70000 もの分類から構成されていますが、ファイルインデックス (FI) 分類は多義にわたって展開されるため、約 170000 もの分類から構成されています。

## F-terms

### F ターム

This classification is applied to patent documents in parallel to the IPC and FI classifications.

この分類は、IPC と FI 分類と同様に特許文献に付与されます。

While the IPC classifies documents mostly from a single technical viewpoint, the F-term classification works from multiple viewpoints. In effect, the technical content of patent documents is analysed by JPO examiners and divided into different themes, each theme being given a special "theme code". Themes are further split into terms ("term codes"). Term codes are assigned according to various technical viewpoints (eg material, operation, product, purpose, etc.).

IPC は、主に 1 つの技術観点から文献を分類しているのに対して、F ターム分類は複数の観点から付与されます。実際、特許文献の技術内容は JPO 審査官により分析され、そしてそれぞれ異なるテーマに分割され、その分割テーマに対して特別な「テーマコード」が付与されます。また、テーマはさらにタームに分割され（「タームコード」）、そのタームに様々な技術観点（例えば材料、作用、製品、目的など）のタームコードが割り当てられます。

Example of F-term: 2B003 AA 01

F ターム : 2B003 AA01 の例

2B003 Theme code (representing a technological field)

AA Viewpoint (material, operation, purpose, etc.)

01 Figure (subdividing the viewpoint)

2B003 はテーマコード（技術分野を表す）

AA は観点（材料、作用、目的など）

01 は数字（観点の展開）

Thus, every F-term consists of a five-digit theme code and four-digit terms, for example 2B003AA01. In our example, 2B003 is the theme code ("artificial fish reefs"), corresponding to FI classes A01K61/00,311 - 61/00,321. AA01 is the term, in this case "sunken installation configurations".

このように、すべての F タームは 5 桁のテーマコード、4 桁のターム（例えば 2B003AA01）から構成されます。この例では、2B003 はテーマコード（「人工魚礁」）であり、FI 分類 A01K61/00,311-61/00,321 に対応し、AA01 はこの場合「沈設型」というタームです。

There are currently about 1 700 different theme codes with a total of some 350 000 terms.

今現在、合計すると約 350000 タームをもつ約 1700 種類のテーマコードがあります。

## Searching with FI classification and F-terms

### FI 分類 / F タームでの検索

In spring 2001, FI and F-terms were made available to the public in English, with search facilities, as part of the JPO's IPDL service ([www.ipdl.jpo.go.jp/homepg\\_e.ipdl](http://www.ipdl.jpo.go.jp/homepg_e.ipdl)).

2001 年春から、JPO の IPDL サービス ([www.ipdl.jpo.go.jp/homepg\\_e.ipdl](http://www.ipdl.jpo.go.jp/homepg_e.ipdl)) の検索機能の一つに、英語で FI および F ターム検索ができる機能が追加されました。

## Patent Map Guidance

### パテントマップガイダンス

Users who are not familiar with the FI or F-term classifications should start their searches by consulting the Patent Map Guidance service. This service offers an overview of the main FI sections, with the option of displaying the corresponding lower hierarchy levels, complete with descriptions in English. For F-terms it is possible to display groups of theme codes, descriptions of the various theme codes, and the complete F-term lists in English. A searchable concordance list allows users to determine the corresponding F-term theme codes for FI classes and vice versa.

FI または F ターム分類に慣れていないユーザは、パテントマップガイダンス・サービスにご相談し、検索を始めると良いでしょう。このサービスは、中心となる FI セクションの概要を教示してくれると共に、テーマに相当する下位レベルに到るテーマコードを必要に応じてすべて英語で表示してくれます。F タームについては、テーマコード群、様々なテーマコードの説明文、F タームリスト一覧をすべて英語で表示できます。検索コンコードスリストは、FI 分類に対応する F タームのテーマコードを決めるときに利用すると良いでしょう（その逆もまた可能です）。

### FI/F-term search

#### FI/F ターム検索

This newly established search facility allows users to search the complete spectrum of Japanese patent and utility model publications. Coverage for patents goes back to 1914, and utility models are covered back to 1912.

この新しく追加された検索機能により、日本の特許および実用新案を検索することができますが、対象期間は、特許で 1914 年以降のデータ、また実用新案では 1912 年以降のデータとなっています。

For more information on FI classification and F-terms or any other aspect of Japanese patent information, please contact Irene Schellner or Andrea Pfau:

FI 分類、F ターム、または日本の特許情報の詳しい情報は、Irene Schellner または Andrea Pfau までご連絡下さい。

Tel.: +43 1 52126 4372 電話 : +43 1 52126 4372

Fax: +43 1 52126 4197 ファックス : +43 1 52126 4197

e-mail: [jpinfo@epo.org](mailto:jpinfo@epo.org)

## Patent information at the UK Patent Office

### 英国特許庁の特許情報事情

**P**atent information has been high on the UK Patent Office's priority list for many years. As host patent office of this year's EPIDOS Annual Conference, and one of the leading patent offices in Europe, its patent information activities will be of particular interest to readers. Melvyn Rees of the UK Patent Office kindly agreed to contribute the following article.

英国特許庁の優先リストの中で、特許情報は長い間注目された位置にありました。今年の EPIDOS 年鑑会議の主催特許庁であり、ヨーロッパの主要特許庁の 1 つでもある英国特許庁の特許情報活動は、読者の皆様にとって大変興味深いものとなるでしょう。ここで、英国特許庁の Melvyn Rees 女史から寄稿された記事を紹介すると共に、彼女に深く感謝いたします。

## Patents Information Network

### 特許情報ネットワーク

The Patents Information Network (or PIN) is the UK arm of Europe's PATLIB network and is supported by both the UK Patent Office and the EPO. PIN can be said to go back to the 1850s, when the first classified patent abridgements were printed and distributed free of charge to a large number of libraries, scientific and mechanics institutes around the UK. Today the network comprises just 14 libraries (Aberdeen, Belfast, Birmingham, Bristol, Coventry, Glasgow, Leeds, Liverpool, London, Manchester, Newcastle, Plymouth, Portsmouth, Sheffield).

特許情報ネットワーク (PIN) は、ヨーロッパの PATLIB ネットワークの英国部門であり、英国特許庁および EPO の両方からサポートされています。PIN では、最初に分類した特許要約編を初めて印刷し、英国中の多くの図書館、科学関連機関、機械関連機関などに無料で配布した 1850 年代まで遡ることができるそうです。今、ネットワークはちょうど 14 の図書館 (アバディーン、ベルファースト、バーミンガム、ブリストル、コベントリー、グラスゴー、リーズ、リバプール、ロンドン、マンチェスター、ニューカースル、プリマス、ポーツマス、シェフィールド) から運営されています。

The PIN libraries have specialist staff who can give advice on search techniques including how best to make use of the *esp@cenet*® database. Some of the PIN libraries hold clinics at which inventors can obtain free advice on how to judge whether their invention is worth protecting, and how to go about doing so.

PIN 図書館には、*esp@cenet*®データベースの詳しい使い方など検索アドバイスをしてくれる専門スタッフがいます。また、一部の図書館では、発明者の発明が保護に値するかどうかの判断方法や、取り組み方について、無償でアドバイスをしてくれるクリニックを開設しています。

The PIN libraries deliver expertise on patent searching and other IPR at regional centres throughout the UK.

PIN 図書館は、英国中の地方センターに特許調査や他の知的所有権に関する専門情報を伝えています。

## GB patents on the internet

### Newer patents

#### インターネット上の英国特許（最新特許）

Recently added to *esp@cenet*®: a "Great Britain" section, dedicated to GB patents and available only via the UK Patent Office *esp@cenet*® website (at <http://gb.espacenet.com/>), has recently been extended to patents published from 1979 onwards. Thus all GB patents with numbers higher than GB2000001 can now be found together on this section of *esp@cenet*®.

最近、*esp@cenet*®にデータが追加されました。これにより、GB 特許専用で、英国特許庁の *esp@cenet*® ウェブサイト(<http://gb.espacenet.com/>)からしか利用することができない *esp@cenet*®の「英国」セクションに、1979 年以降に公開されたすべての特許が蓄積されました。したがって、現在は GB2000001 以上の番号を持つすべての英国特許が *esp@cenet*®のこのセクションで検出することができます。

Of course earlier patents can still be searched and viewed on the worldwide section of *esp@cenet*® as before. Well, not quite as before . . .

もちろんそれ以前の特許は、これまで通り *esp@cenet*®のワールドワイドセクションで検索でき、見ることができます。とは言っても、全く従来通りではありませんが。

### Bibliographic data back to 1922 added to *esp@cenet*®

#### *esp@cenet*®に追加された 1922 年以降の書誌的事項

In May 2001, the bibliographic data for GB patents published from 1922 was added to the free *esp@cenet*® database. So now you can use title keywords (abstracts have not been added for all cases), inventor names, application numbers and dates as well as the published patent number to access information from before 1969. If you want to try it, search under "Worldwide" (rather than "Great Britain"). The work of keyboarding the bibliographic data was carried out in China on behalf of the European Patent Office.

2001 年 5 月に、1922 年以降に公開された英国特許の書誌的事項が無料の *esp@cenet*®データベースに追加されました。したがって、1969 年以前の情報にアクセスするときは、公開特許番号の他にタイトルキーワード（全件にアブストラクトが付いているとは限らないため）、発明者名、出願番号、出願日が使用できます。それを試したい方は、（「英国」よりはむしろ）「ワールドワイド」セクションで検索してみてください。ちなみに書誌的事項データのキーボード入力作業は、ヨーロッパ特許庁ではなく中国で行いました。

Melvyn Rees

[Melvyn.Rees@patent.gov.uk](mailto:Melvyn.Rees@patent.gov.uk)



## Conversion to DVD for ESPACE® FIRST postponed

### 延期された ESPACE®FIRST の DVD による製品化

**E**SPACE® FIRST users were asked their opinion recently on changing from CD-ROM to DVD technology. More than one third of our subscribers answered the questionnaire. The results are shown in the following chart:

ESPACE®FIRST のユーザに、ESPACE®FIRST が CD-ROM 媒体から DVD 媒体に変更されることについて意見を聞いてみたところ、全加入者の 3 分の 1 を越える人からアンケートの答えをいただきました。結果は以下の通りでした。

CHART NOT SHOWN

図表は省略

Owing to the anticipated high cancellation rate, the move to DVD has been postponed until either the monthly data being published exceeds the capacity of a CD-ROM, or DVD drives become more widespread.

アンケートの結果から、予想以上にキャンセル率が高かったので、毎月発行されているデータが CD-ROM の許容量を超えるか、または DVD ドライブがもっと広く普及するまで、DVD 媒体への変更は延期されることになりました。

## Other News

### その他のニュース

#### Important announcement about invoices

##### 請求に関する重要なお知らせ

This December, the computer systems that handle the EPO's invoicing are being entirely reorganised. As a result, invoices for orders received in December will not be issued until January or February 2002. The EPO apologises for any inconvenience caused by this delay.

この12月に、EPOの請求処理を行うコンピュータシステムを全面再編成いたします。そのため、12月に受けた注文の請求が、2002年の1月か2月まで発行されなくなります。EPOはこの遅れにより生じるご迷惑に対し深くお詫び申し上げます。

##### IPR-Helpdesk: services suspended

##### IPR-ヘルプデスク：サービスの停止

The European Commission's IPR-Helpdesk services have been suspended for a few months due to contractual negotiations on the continuation of the service in 2002.

ヨーロッパ委員会のIPR-ヘルプデスクサービスが、2002年のサービス延長に関する契約交渉のため、ここ数か月間、停止しています。

The website ([www.ipr-helpdesk.org](http://www.ipr-helpdesk.org)) was off the air for a short while in August and September but is now back online. All other services, including the legal helpline and newsletter services (IP-News and IP-Wire), will be suspended until the contractual negotiations have been completed.

ウェブサイト ([www.ipr-helpdesk.org](http://www.ipr-helpdesk.org)) は、8月と9月の2ヶ月間、運営されていませんでしたが、現在オンライン接続が可能です。しかし、法律の電話相談ならびに広報サービス (IP ニュースおよび IP ワイヤー) を含む他のすべてのサービスは、契約交渉が完了するまでの間ご利用できません。

The IPR-Helpdesk have asked the EPO to express their thanks to all IPR-Helpdesk users for their patience and support.

IPR-ヘルプデスクに代わって、EPO は、すべての IPR-ヘルプデスクユーザのご支援とご忍耐に対し深く感謝するものであります。

この EPIDOS News の英文による原文は、ヨーロッパ特許庁により発行されたものです。また、ヨーロッパ特許庁のご好意によりこの発行物の日本語訳が許可されたものです。従って、本掲載文に関する著作権は、ヨーロッパ特許庁と株式会社ワイゼルにありますので、許可なく無断で利用することを禁じます。

#### 編集組織

監修

ヨーロッパ特許庁

編集・翻訳

株式会社 ワイゼル

毎田 高光

米山 なぎさ